



Zamalek. Für mich bedeutet dieses Wort Heimat, auch wenn ich hier nicht groß geworden bin und meine Kindheit und Jugend in Deutschland verbracht habe. Aber als ich das erste Mal nach Kairo kam, kurz nach dem Abitur, führte mich das Schicksal auf diese Insel. Ich hatte ein Zimmer im Studentenwohnheim der American University auf Zamalek bekommen. Gleich am ersten Tag nach meiner Ankunft ging ich auf Entdeckungstour und verlief mich fürchterlich. Doch seitdem ist dieses Viertel Teil meines Lebens. An einem anderen Ort der Stadt zu leben konnte ich mir nie vorstellen. Ich kenne hier jede Straße, gerade weil Zamalek dazu einlädt, erlaufen zu werden. Auf meinen unzähligen Streifzügen über die Insel genieße ich vor allem den Anblick der alten Villen, die vereinzelt zwischen Hochhäusern stehen und aus einer anderen Zeit stammen. 1913 lebten weniger als 500 Menschen auf der Insel, die meisten von ihnen Ausländer. Engländer zum Beispiel, also Vertreter der Besatzungsmacht. Im 19. Jahrhundert waren Parks auf der Insel angelegt worden, außerdem der Gezirah Sporting Club. Gezirah, die Insel, war eine grüne Lunge und das Erholungsgebiet für die gute Gesellschaft der Stadt.

Schon Anfang des 20. Jahrhunderts war Gezirah, wie der südliche Teil der Insel damals hieß, zu einem beliebten und einem der teuersten Wohnviertel geworden. Viele Villen mit Gärten entstanden hier. So auch am nördlichen Ende der Kamel-Mohammed-Straße. Hier erbaute Jacques Mosseri eine weiß getünchte, neo-islamische Villa. Nummer 12, mit Blick auf die Straßenbahnlinie, die damals den westlichen Teil der Stadt mit dem östlichen Ufer verband. Es muss grün, ruhig und beschaulich gewesen sein, man kannte sich, grüßte die Nachbarn auf der Straße, überall zwitscherten Vögel. Doch auch vor Zamalek machte die Moderne nicht Halt.

Kairos Einwohnerzahl explodierte. Mit Beginn der 1970er Jahre entstanden hier immer mehr gleichförmige, klotzige Hochhäuser. Die Villen mussten weichen, für Gärten und ausladende Architektur war kein Platz mehr. Nur wenige dieser einzigartigen Villen stehen noch heute. Auch die in Nummer 12 Kamel Mohammed. Seitdem ich sie kenne, steht sie verlassen an der heute größten Verkehrsachse der Insel. Keine Straßenbahnlinie, sondern eine mehrspurige Straßenbrücke führt an dem Grundstück vorbei, wo schon lange kein Grün mehr sprießt. Die Villa Mosseri ist stille Beobachterin einer sich stets verändernden Stadt gewesen. Sie erzählt noch heute aus einer anderen Zeit, als Kinder mit ihren Fahrrädern durch die Felder über die Insel zur Schule fuhren. Ihre Fenster und Türen sind seit Jahrzehnten zugemauert. Wann immer ich an ihr vorbeikomme,

weckt die Villa Trauer über eine längst vergangene Zeit, die es so nie wieder in Ägypten geben wird, und den Verfall des Hauses, dem niemand Einhalt gebietet. Aber auch Freude darüber, dass die Villa Mosseri trotz aller Widrigkeiten immer noch steht, als wolle sie den lauernden Investoren, die nur auf einen Einsturz warten, diese Freude nicht machen. Ich hoffe, dass sie mehr Durchhaltevermögen hat als alle Investoren zusammen und irgendwann ein Mensch mit Verstand kommt, der meinen Traum wahr werden lässt: dieses Haus in neuem Glanz erstrahlen zu sehen, restauriert, behutsam, Stein für Stein, um die reiche Geschichte dieses Viertels wieder ein Stück zum Leben zu erwecken.

*Amira El Ahl*

«الزمالك» هذه الكلمة بالنسبة إليّ بمثابة وطن، برغم أنني لم أترعرع هناك، بل أمضيت سنوات الطفولة والشباب في ألمانيا. لكن عندما جئت إلى القاهرة لأول مرة، بعد فترة وجيزة من الحصول على البكالوريا، قادني المصير إلى هذه الجزيرة. حصلت على غرفة في سكن الطلاب في الجامعة الأميركية في الزمالك. في اليوم الأول بعد وصولي، ذهبت في جولة اكتشاف وتُهِت بشكل مرعب. لكن منذ ذلك اليوم أصبح هذا الحي جزءاً من حياتي. لم يكن بوسعي أبداً أن أتصور نفسي أعيش في مكان آخر في المدينة. هنا أعرف كل الشوارع، خاصة وأن حي الزمالك يعري بالمشي، بالتسكع. أثناء تجوالي الكثير في الجزيرة أتمتع خصوصاً بمشاهدة الفيلات القديمة المنتشرة بين المباني العالية. سنة ١٩١٣ كان عدد سكان تلك الجزيرة أقل من خمسمئة، ومعظمهم من الأجانب، ومنهم الإنجليز، ممثلو سلطة الاحتلال. في القرن التاسع عشر تم إنشاء حدائق عامة في جزيرة الزمالك، فضلاً عن نادي الجزيرة الرياضي. كانت الجزيرة رثة خضراء ومنطقة ترفيهية للمجتمع المخملي في المدينة.

في بداية القرن العشرين كانت الجزيرة، هكذا كان يُسمى الجزء الجنوبي في ذلك الحين، واحدة من أفضل المناطق السكنية وأغناها. كثيرة هي الفيلات ذات الحدائق التي تم إنشاؤها هنا. وأيضاً في الطرف الشمالي من نهاية شارع كامل محمد. هناك، المبنى رقم ١٣، شيد جاك موسري فيلاً بيضاء، بهندسة إسلامية جديدة مع إطلالة على خط الترام، الذي كان آنذاك يربط الجزء الغربي من المدينة بالشاطئ الشرقي. كانت مخضرة حتماً، هادئة و جوها يدعو إلى التأمل. كان السكان آنذاك يعرف بعضهم البعض. يتبادل الجيران التحية في الشارع، وفي كل مكان زقزقة الطيور. لكن حتى قبل نشوء الزمالك لم تكن الحدائق متوقفة.

إزداد عدد سكان القاهرة بشكل هائل. مع بداية السبعينات ارتفعت هنا بنايات عالية ضخمة على نفس النمط. كان على الفيلات أن تفسح لها المكان. لم يعد هناك مكان للحدائق والفن المعماري اللافت للنظر. عدد قليل من هذه الفيلات، الفريدة في نوعها، لا يزال قائماً اليوم. أيضاً الفيلا رقم ١٢ في شارع كامل محمد. منذ أن عرفتها، رأيتها مهجورة. تقع اليوم على أكبر شريان حركة المرور في الجزيرة. لم يعد هناك خط الترام، لكن جسراً للسيارات متعدد الخطوط يمر من أمام العقار، حيث لم يبن العشب الأخضر منذ زمن طويل. كانت فيلا موسري شاهد صامت على مدينة تتغير باستمرار، وما زالت حتى اليوم تحكي عن زمن غابر عندما كان الأطفال يمرون بدراجاتهم عبر الحقول وهم في طريقهم إلى المدرسة. الأبواب والنوافذ مسورة منذ عقود. كلما مررت بها، أثارت هذه الفيلا لدي شعوراً بالحزن والحسرة على فترة زمنية طويلة انتهت، ولن تعود مرة أخرى إلى مصر. لن يتوقف خراب هذا المنزل. لكن أيضاً، ما يدعو إلى الفرح، كون فيلاً موسري ما تزال قائمة برغم الظروف السيئة، كما لو أنها لا تريد أن تسعد المستثمرين المتربصين الذين ينتظرون انهيارها. وكلني أمل في أن تتفوق على جميع المستثمرين وأن تبقى لديها قدرة أكبر على التحمل، وأن يأتي أي شخص عقلائي يجعل حلمي حقيقة: أن أرى هذا البيت يتألق من جديد، أن يرمم بعناية، حجراً بعد حجر، وأن يتم إحياء التاريخ الغني لهذا الحي من جديد.

أميرة الأهل

Zamalek. For me, this word means home, even if I did not grow up here, but spent my childhood and youth in Germany. Yet, when I came to Cairo the first time shortly after finishing high school, fate led me to this island. I got a dorm room at the American University on Zamalek. Right on the first day after my arrival I went on a discovery walking tour and got horribly lost. But, since then, this area has become a part of my life. I could never imagine living in another part of the city. I know every street here just because Zamalek invites you to walk through it. On my numerous forays across the island, I enjoy especially the sight of the old mansions that are scattered between tall buildings and come from a different time. In 1913, fewer than 500 people lived on the island, most of them foreigners, such as the English, that is, the representatives of the occupying power. Parks on the island were created in the 19th century as well as the Gezirah Sporting Club. The island of Gezirah was a green lung and recreational area for the high society of the city.

Already at the beginning of the 20th century, Gezirah, as the southern part of the island was called then, had become a popular and one of the most expensive residential areas of the city. Many villas with gardens were created here and at the northern end of the Kamel Mohammed Street as well. Jacques Mosseri built here a whitewashed, neo-Islamic villa – Number 12, with a view of the tram line, which was then connected the western part of the city to the eastern shore. It must have been green, quiet, and contemplative, people knew one another, greeted neighbors on the street, birds chirped everywhere. But, modernity did not stop, not even for Zamalek.

Cairo's population exploded. By the early 1970s, more and more uniform, hulking skyscrapers arose here. The villas had to make way for gardens and there was no more room for disembarking architecture. Few of these unique villas are still standing today. Even villa number 12 Kamel Mohammed. Ever since I have known it, it has stood abandoned at the island's largest thoroughfare today. There is no tram line, no more green sprouts have grown for a long time. But a multi-lane road bridge leads past the property. Villa Mosseri has been a silent observer of a constantly changing city. It still tells tales today from another time, when children rode their bicycles through the fields across the island to school. Its windows and doors have been bricked up for decades. Whenever I pass by it, the villa arouses grief over a long past time that there will never be again in Egypt and the decline of the house that nobody can stop. But, there is also joy that the Villa Mosseri,

despite the odds, is still standing as if it wanted to deny this joy to lurking investors just waiting for it to collapse. I hope that it has more endurance than all the investors combined and, at some point, a person with understanding comes along who makes my dream come true: to see this house shine in a new brilliance, carefully restored, stone by stone, to resurrect a piece of the rich history of this area.

*Amira El Ahl*